

**FI A DISCIPLINEI**  
**Anul universitar 2016-2017**

**1. Date despre program**

1.1. Instituția de învățământ	<b>Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia</b>
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Departamentul Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licen
1.6. Programul de studii	Traducere și interpretare (Limba și literatura engleză – limba și literatura franceză)

**2. Date despre disciplină**

2.1. Denumirea disciplinei	Limba engleză. Interpretare simultană și consecutiv (1)	2.2. Cod disciplină	<b>TIE111</b>
2.3. Titularul activității de curs	Petru Ionescu		
2.4. Titularul activității de seminar	Petru Ionescu		
2.5. Anul de studiu	<b>3</b>	2.6. Semestrul	<b>5</b>
2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	<b>E</b>	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțional, F – facultativ)	<b>O</b>

**3. Timpul total estimat**

3.1. Număr ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	<b>2</b>	3.3. seminar/laborator	<b>2</b>
3.4. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5. curs	<b>28</b>	3.6. seminar/laborator	<b>28</b>
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					<b>48</b>
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					<b>24</b>
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					<b>24</b>
Tutoriat					<b>2</b>
Examinări					<b>2</b>
Alte activități .....					-
3.7 Total ore studiu individual					48
3.8 Total ore din planul de învățământ					56
3.9 Total ore pe semestru					104
3.10 Numărul de credite					4

**4. Precondiții (acolo unde este cazul)**

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	Cunoaștere foarte bună a limbii engleze

**5. Condiții (acolo unde este cazul)**

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu videoproiector și ecran de proiectie, cu acces Internet
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală de curs dotată cu aparatură de înregistrare și redare a înregistrărilor (laborator fonetic), cu acces Internet

## 6. Competen e specifice acumulate

Competen e profesionale	<b>C2.</b> Aplicarea adecvat a tehnicilor de traducere i mediere scris i oral din limba B/C în limba A i invers, în domenii de interes larg i semi-specializate
Competen e transversale	CT1. Gestionarea optim a sarcinilor profesionale i deprinderea execut rii lor la termen, în mod riguros, eficient i responsabil. Respectarea normelor de etic specifice domeniului (ex: confiden ialitate) CT3. Identificarea i utilizarea unor metode i tehnici eficiente de înv are; con tinentizarea motiva ilor extrinseci i intrinseci ale înv rii continue

## 7. Obiectivele disciplinei (reie ind din grila competen elor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Îmbun t irea competen ei de comunicare i a competen ei lingvistice.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplicarea unor principii, metode de baz pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpret ri corecte, adecvate domeniului din care provine textul surs , în timp real</li> <li>- Evaluarea critic a corectitudinii i relevan ei unei terminologii de dificultate de medie i a corectitudinii i adecv rii unui segment de text tradus sau al unei secven e de discurs interpretat de dificultate medie</li> <li>- Elaborarea unor fi e de concordan i echivalare terminologic i frazeologic care s includ termenii esen iali, obligatorii pentru domeniul respectiv i care s serveasc traducerii sau interpret rii unor secven e din domenii de interes larg i semi-specializat</li> </ul>

## 8. Con inuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observa ii
<b>C1. Principles of Translation and Interpreting I</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Defining Translation and Interpreting</li> <li>2. History of Translation,</li> <li>3. Theories of Translation and Interpreting (Role of the Translator, Culture-Specific Items, Finding Equivalences).</li> </ol>	Prezentare asistat de calculator ( <i>Power Point</i> )	2
<b>C2. Principles of Translation and Interpreting II</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Modes of Interpreting (liaison, simultaneous, consecutive, whispered, relay);</li> <li>2. Contexts (conference, commercial, public sector, media);</li> <li>3. Modalities (on-site, telephone, video/teleconferencing);</li> </ol>	Prezentare asistat de calculator ( <i>Power Point</i> ) Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie i comentariu	2
<b>C3. Principles of Translation and Interpreting III</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Interpreter's Skills and Tools (note-taking, glossary-building, split attention).</li> <li>2. Code of Practice, Ethics and Employability Prospects for Translation and Interpreting</li> <li>3. Necessary Linguistic and Interpersonal Skills,</li> </ol>	Prezentare asistat de calculator ( <i>Power Point</i> ) Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie i comentariu	2
<b>C4. Principles of Translation and Interpreting IV</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Contextual Knowledge,</li> <li>2. Role and Responsibilities of the Interpreter.</li> <li>3. The Interpreter's Professional Environment</li> </ol>	Prezentare asistat de calculator ( <i>Power Point</i> ) Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie i comentariu	
<b>C5. Research Methods in Translation and Interpreting Studies I</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Interpreting Theory and Research for Interpreters</li> </ol>	Prezentare asistat de calculator ( <i>Power Point</i> )	2

<ol style="list-style-type: none"> <li>2. Research Trends and the Research Process</li> <li>3. Research Issues in Interpreting and Translation, Future Development</li> </ol>	<p>Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie i comentariu de text</p>	
<p><b>C5. Translation and Interpreting Studies I</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Contemporary Theories of Translation and Interpreting</li> <li>2. Cultural Customs and Linguistic Expression in Contrast</li> </ol>	<p>Prezentare asistat de calculator (<i>Power Point</i>) Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie i comentariu de text</p>	2
<p><b>C6. Simultaneous Interpreting I</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Skills in Simultaneous Interpreting in a Variety of Fields: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Diplomacy, Politics, Law, Health, Education and the Environment;</li> </ul> </li> <li>2. Skills and Tools: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Memorisation, Conceptualisation, Synthesising,</li> <li>- Minimal Note Taking to at an Appropriate Level</li> </ul> </li> </ol>	<p>Prezentare asistat de calculator (<i>Power Point</i>)</p>	2
<p><b>C7. Simultaneous Interpreting II</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Research and Documentation Knowledge for Simultaneuos Interpreting</li> <li>2. Skills to Search for Relevant Information at the Different Stages (before and during) of the Simultaneous Interpreting act;</li> <li>3. Equipment and Software Used in Simultaneous Interpreting</li> </ol>	<p>Prezentare asistat de calculator (<i>Power Point</i>)</p>	2
<p><b>C8. Consecutive Interpreting I</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Consecutive Interpreting - Range of Settings</li> <li>2. Phases of Consecutive Interpreting <ul style="list-style-type: none"> <li>- Listening &amp; Analysis,</li> <li>- Memory</li> <li>- Production</li> </ul> </li> <li>3. Note-taking for Consecutive Interpreting</li> </ol>	<p>Prezentare asistat de calculator (<i>Power Point</i>) Problematizare i înv are prin descoperire</p>	2
<p><b>C9. Consecutive Interpreting II</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Types of Speech that Require Consecutive Interpreting <ul style="list-style-type: none"> <li>- Narrative</li> <li>- Expository</li> </ul> </li> <li>2. Contexts: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Business Presentations</li> <li>- Press Conferences</li> <li>- Cultural Tours</li> <li>- After Dinner Speeches</li> </ul> </li> </ol>	<p>Prezentare asistat de calculator (<i>Power Point</i>) Problematizare i înv are prin descoperire</p>	2
<p><b>C10 Conference Interpreting</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. General Introduction. Definition.</li> <li>2. Procedures and Strategies</li> <li>3. Strategies for Timing and Language <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pacing</li> <li>- Dealing with Interventions</li> <li>- Multiple Speakers;</li> </ul> </li> </ol>	<p>Prezentare asistat de calculator (<i>Power Point</i>) Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie i comentariu de text</p>	2
<p><b>C11. Public Service Interpreting I - General</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introduction to the Techniques of PSI <ul style="list-style-type: none"> <li>- Short Consecutive Interpreting</li> <li>- Liaison Interpreting</li> <li>- Chuchotage</li> <li>- Sight Translation</li> </ul> </li> <li>2. Range of Settings: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Court</li> <li>- Police</li> <li>- Administration</li> <li>- Health</li> </ul> </li> <li>3. Bidirectional PSI beyween B and A language</li> </ol>	<p>Prezentare asistat de calculator (<i>Power Point</i>)</p>	2

<b>C12. Public Service Interpreting II - Specific</b>  1. Compiling Relevant Terminology for PSI – Legal Pathway 2. Compiling Relevant Terminology for PSI – Administration Pathway 3. Compiling Relevant Terminology for PSI – Health Pathway 4. Ethics in PSI Specific Settings: - Police Interview, Witness Statement, Medical Diagnosis	Prezentare asistat de calculator ( <i>Power Point</i> ) Problematizare i înv are prin descoperire	2
<b>C13. Remote Interpreting: Telephone and Video-Conferencing I</b>  1. General Presentation 2. Skills and Techniques 3. Methods 4. Equipment, Software and Tools	Prezentare asistat de calculator ( <i>Power Point</i> ) Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie i comentariu de text	2
<b>C14 Final Considerations. Assessment.</b>	Prezentare asistat de calculator ( <i>Power Point</i> )	2

#### Bibliografie

Bennett, Milton J. (1998) Basic Concepts of Intercultural Communication: A reader. Yarmouth/MA: Intercultural Press ISBN 1-877864-62-5

Berk-Seligson, S.(2002) The Bilingual Courtroom: court interpreters in the judicial process Chicago, The University of Chicago Press ISBN 0-226-04378-9

Bogucki, L. (2010) Teaching translation and interpreting: challenges and practices. Newcastle: Cambridge Scholars Publishers.

Davidson, B. (2002) A model for the construction of conversational common ground in interpreted discourse. Journal of Pragmatics, 34 1273-1300

Englung Demitrova, A. and Hyltenstam, K. (eds) (2000) "Language Processing and Simultaneous Interpretation: Interdisciplinary Perspectives". Amsterdam: John Benjamins.

Gambier, Y. Gile, D. and Taylor, C. (eds) (1997) "Conference Interpreting: Current Trends in Research" , Amsterdam: John Benjamins

Gillies, A. (2004) "Conference Interpreting - A New Students' Companion". Tertium Cracow,

Jones, R. (1998) "Conference Interpreting Explained", Manchester: St Jerome.

Kearns, J. (2008) Translator and interpreter training: issues, methods and debates. London: Continuum

Lambert, S. Moser-Mercer, B. (eds) ( 1994) "Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation", Amsterdam: St Jerome.

Mason, I. (Ed.) (2001) Triadic exchanges: Studies in dialogue interpreting. Manchester, St. Jerome ISBN 978-1900650366

Nolan, J (2005) "Interpreting: Techniques and Exercises" 2005, Multilingual Matters

Padilla, P., Bajo, M. T., Canas, J.J. and Padilla, F. (1995) "Cognitive Processes of Memory in Simultaneous Interpretation," in Tammola, J. (ed) Topics in Interpreting Research, Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, pp. 61-71.

Pöchhacker, F. (2003) Introducing interpreting studies. London: Routledge.

Pöchhacker, F. and Shlesinger, M. (2001) The interpreting studies reader. London: Routledge.

Setton, R. (1999) "Simultaneous Interpreting: A Cognitive- Pragmatic Analysis". Amsterdam: St. Jerome.

Szabó Csilla. Interpreting: "From Preparation to Performance. Recipes for practitioners and Teachers" British Council, Budapest. ISBN963 20 6409 7

8.2. Seminar / laborator	Metode de predare	Observa ii
S1. Preliminary Considerations 1. Topics of Courses and Seminaries 2. Bibliography	Problematizare i înv are prin descoperire	2
S2. Presence and Role of the Interpreter 1. The Attitude and Look of the Interpreter 2. Active Self-Reflective Practice 3. Think Aloud Protocols	Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie Demonstra ie	2
S3. Professional Skills of the Interpreter 1. Plurilingual Competence 2. Analytical and Rhetorical Skills 3. Argumentation and Information Hierarchy of the Speech 4. Rendering Speaker's Intention and Rhetorical Effect 5. Style, Register, Delivery	Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie Exerci iu	2

S4. Simultaneous Interpreting 1. The Soundproof Booth – Advantages and Disadvantages 2. Language specific tutorials – with practice 3. Targetted exercises to enhance skills and terminology acquisition	Problematizare i înv are prin descoperire Exerci iu	2
S5. Simultaneous Interpreting 1. Language specific tutorials – with practice 2. Targetted exercises to enhance skills and terminology acquisition	Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie	2
S6. Consecutive Interpreting 1. Taking Notes 2. Language specific tutorials – with practice 3. Targetted exercises to enhance skills and terminology acquisition	Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie Exerci iu	2
S7. Consecutive Interpreting 1. Language specific tutorials – with practice 2. Targetted exercises to enhance skills and terminology acquisition	Conversa ie Exerci iu	2
S8. Conference Interpretation 1. Language specific tutorials – with practice 2. Targetted exercises to enhance skills and terminology acquisition	Problematizare i înv are prin descoperire Exerci iu	2
S9. The Asymmetric Interpretation 1. Language specific tutorials – with practice 2. Targetted exercises to enhance skills and terminology acquisition	Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie	2
S10. Chuchotage. 1. Language specific tutorials – with practice 2. Targetted exercises to enhance skills and terminology acquisition	Problematizare i înv are prin descoperire Exerci iu	2
S11. Conference Interpretation : Interpretations of Signs. 1. Watching Video Recording. 2. Language specific tutorials – with practice	Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie	2
S12. Multilingual Online Dialogues 1. Watching Video Recording. 2. Language specific tutorials – with practice	Problematizare i înv are prin descoperire Exerci iu	2
S13. Videoconference 1. Watching Video Recording 2. Language specific tutorials – with practice	Problematizare i înv are prin descoperire Conversa ie	2
S14. Final Considerations. Assessment.	Problematizare i înv are prin descoperire Exerci iu	2

#### **Bibliografie**

- Bennett, Milton J. (1998) Basic Concepts of Intercultural Communication: A reader. Yarmouth/MA: Intercultural Press ISBN 1-877864-62-5
- Berk-Seligson, S. (2002) The Bilingual Courtroom: court interpreters in the judicial process Chicago, The University of Chicago Press ISBN 0-226-04378-9
- Bogucki, L. (2010) Teaching translation and interpreting: challenges and practices. Newcastle: Cambridge Scholars Publishers.
- Davidson, B. (2002) A model for the construction of conversational common ground in interpreted discourse. Journal of Pragmatics, 34 1273-1300
- Englung Demitrova, A. and Hyltenstam, K. (eds) (2000) "Language Processing and Simultaneous Interpretation: Interdisciplinary Perspectives". Amsterdam: John Benjamins.
- Gambier, Y. Gile, D. and Taylor, C. (eds) (1997) "Conference Interpreting: Current Trends in Research" , Amsterdam: John Benjamins
- Gillies, A. (2004) "Conference Interpreting - A New Students' Companion". Tertium Cracow, Jones, R. (1998) "Conference Interpreting Explained", Manchester: St Jerome.
- Kearns, J. (2008) Translator and interpreter training: issues, methods and debates. London: Continuum
- Lambert, S. Moser-Mercer, B. (eds) ( 1994) "Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation", Amsterdam: St Jerome.
- Mason, I. (Ed.) (2001) Triadic exchanges: Studies in dialogue interpreting. Manchester, St. Jerome ISBN 978-1900650366
- Nolan, J (2005) "Interpreting: Techniques and Exercises" 2005, Multilingual Matters
- Padilla, P., Bajo, M. T., Canas, J.J. and Padilla, F. (1995) "Cognitive Processes of Memory in Simultaneous Interpretation," in Tammola, J. (ed) Topics in Interpreting Research, Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, pp. 61-71.
- Pöhhacker, F. (2003) Introducing interpreting studies. London: Routledge.

Pöchhacker, F. and Shlesinger, M. (2001) The interpreting studies reader. London: Routledge.  
 Setton, R. (1999) "Simultaneous Interpreting: A Cognitive- Pragmatic Analysis". Amsterdam: St. Jerome.  
 Szabó Csilla. Interpreting: "From Preparation to Performance. Recipes for practitioners and Teachers" British Council, Budapest. ISBN963 206409 7

**9. Coroborarea coninuturilor cu a tept rile reprezentan ilor comunit ii epistemice, asocia iilor profesionale i angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- |  |
|--|
|  |
|--|

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota final
	CE. 1.1. Calitatea exprim rii, comunicarea scris eficient în limba englez CE. 1.4. Cantitatea i calitatea cuno tin elor însu ite	scris (S): lucrare scris ; chestionar; gril ; test	50%
10.5. Seminar / laborator	CE. 1.1. Calitatea exprim rii, comunicarea oral eficient în limba englez	oral (O): conversa ia; expunerea liber	25%
	CE. 1.1. Calitatea exprim rii, comunicarea scris eficient în limba englez CE. 1.4. Cantitatea i calitatea cuno tin elor însu ite CE. 1.5. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului, pornind de la pozi iile exprimate în textele din bibliografia de specialitate	practic (P): aplica ii; referat; portofoliu, proiect	25%

10.6 Standard minim de performan

**SP.2.2.** Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B i C în A i retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic i intercultural

**SP.2.3.** Redarea în traducere oral sau scris a esen ei (rezumatului) unui document scris de orientare general sau semispecializat , din limbile B sau C în limba A i retur, într-o limit de timp

**SP.2.4.** Traducerea oral (propozi ie cu propozi ie, f r distorsiuni i inadverten e care s afecteze mesajul), din limbile B sau C în limba A i retur

Data complet rii  
30.09.2016

Semn tura titularului de curs

Semn tura titularului de seminar

Data aviz rii în departament  
Anterior începerii  
semestrului universitar

Semn tura directorului de departament

DUP CAZ – Not **EXPLICATIV** : recuperarea seminarelor se va face astfel:.....